

УДК 811.11-39

ИМЯ КОНЦЕПТА “WUNDER”(«ЧУДО») В НЕМЕЦКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Т.Ю. Тамерьян

Северо-Осетинский государственный университет им.К.Л. Хетагурова

Б.Г. Дзэбоева

Северо-Осетинский государственный университет им.К.Л. Хетагурова

Статья посвящена рассмотрению имени концепта “Wunder”(«чудо») как его основного репрезентанта в немецкой лингвокультуре на материале лексикографических источников; раскрывается национальная специфика вербальной репрезентации концепта “Wunder” на основе анализа семантического развития его имени.

Ключевые слова: концепт “Wunder”, концептуальный признак, понятийная составляющая, лингвокультура, этимология.

The Name of the Concept “Wunder” (“Miracle”) in the German Cultural Anthropology

Tatiana Yu. Tameryan

North-Osetian State University

Bella G. Dzeboeva

North-Osetian State University

The article is dedicated to the study of the name of the concept "Wunder" («miracle») as its basic representative in the German cultural anthropology on the material of lexicographical sources; the national specific character of the verbal representation of the concept “Wunder” is revealed on the basis of the semantic development of its name analysis.

Key words: concept "Wunder", conceptual component, cultural anthropology, constitutive feature, etymology.

Представление о чуде формировалось с древнейших времен: человек сталкивался с явлениями, которые он не мог осмыслить и объяснить в силу ограниченности своего сознания. В синкретичных представлениях не дифференцировалось естественное и сверхъестественное: мир был населен как реальными существами, так и богами, духами и демонами. Мифологическое сознание предполагало взаимодействие богов и неземных существ, их вмешательство и влияние на жизнь людей. Любое отклонение от установившегося мирового порядка в древнюю эпоху трактовалось как расширение границ реального многомерного мира, включающего чудо – явление не подвластное человеческому пониманию. Таким образом, к моменту возникновения христианских верований существовала хорошо упорядоченная и стабильная картина мира.

Как известно, в лексической семантике отражается обыденное сознание этноса, в котором закреплены память и история народа, его опыт познавательной деятельности и мировоззрение [1. С. 6].

В немецком языке концепт *Wunder* объективируется посредством лексемы *Wunder*, которая в наибольшей степени передает сущность и содержание описываемого феномена.

Этимологический анализ имени концепта показал неоднозначность взглядов на его истоки. Большинство словарей отсылает к латинским корням слова *Wunder* [3; 4; 6. S. 446; 8. S. 696-697; 10. S. 435-436; 11. S. 383-384; 12].

Первоначально семантика *чудесного* в латинском языке передавалась прилагательным *mirabilis* «удивительный, замечательный, необыкновенный, изумительный». Чуть позже сформировался семантический дериват *miraculum* «чудесное явление», которое обозначало не только сенсационное явление, но также необычные достижения человека. Данное словообразовательное гнездо восходит к корню *mir-* (*mirror; mirari* – «удивляться, смотреть с удивлением»), связанному с визуальным восприятием. Таким образом, можно предположить, что изначально чудо – это визуальное восприятие и оценка субъектом необычного явления.

Латинское происхождение лексемы исследователи обуславливают двуязычием в период Средневековья, когда наряду с латынью функционировали народные языки, возникшие на ее основе. Наиболее сильно влияние латыни на германские языки наблюдалось в период христианизации германских земель, в связи с введением новых терминов, относящихся к христианству.

По данным немецких этимологических словарей:

Wunder – aus mhd. *wunder*, ahd. *wuntar* ‘*Bewunderung, Gegenstand der Bewunderung, Wunder, Außerordentliches*’. Значение ‘*Bewunderung*’ сохранилось в средневерхненемецком в сочетании *Wunder nehmen* [9]. **Wunder** – ‘*Erstaunen verursachendes, ungewöhnliches Ereignis*’ «необычное явление, вызывающее изумление»; ahd. *wuntar* (около 800), mhd. *wunder* ‘*Verwunderung, Erstaunen, hervorrufendes Geschehen, Gegenstand des Erstaunens*’ «событие, вызывающее удивление, изумление; предмет изумления», происхождение не известно [4].

Wunder входит в употребление для обозначения удивления (*Erstaunen*), а также того, что вызывает удивление (*was Erstaunen hervorruft*); позднее его вытесняет конкурирующее значение «то, что вызывает удивление» (*was Erstaunen hervorruft*). В XIV веке чудо – это «нечто необычное, грандиозное, очень красивое, особенное, редкое, причудливое» (*außerordentlich, großartig, sehr schön, sonderbar, seltsam, wunderlich*). Примерно с 1700-х преобладает значение «*seltsam, sonderbar, befremdend*». В литературе XVIII века под чудом понимается нечто, связанное с вымыслом, фантазией (*in der Phantasie verwurzelt*), не относящееся к человеческому опыту (*nicht der menschlichen Erfahrung angehörend*). До конца XIX века сохраняется значение ‘*Verwunderung, Erstaunen erregend*’ [9].

Более детально семантическое развитие лексемы *Wunder* в разные исторические периоды представлено в словаре Братьев Гримм [3]. В

древнегерманском языке лексема *Wunder* означала 'Verwunderung' "удивление", что, по-видимому, обусловлено тем, что на раннем этапе развития цивилизации эмоция и причина, ее спровоцировавшая – событие, явление, предмет удивления, – не дифференцировались в языковом сознании. Позднее предмет удивления получил обозначение 'Gegenstand der Verwunderung', тем не менее, оба способа номинации продолжали некоторое время функционировать синонимично до момента окончательного утверждения самостоятельного значения 'Gegenstand der Verwunderung' "предмет удивления", соединившего предметное значение с семантикой эмоционального состояния.

В древневерхненемецком языке (Althochdeutsch) были употребительны и другие значения *Wunder*, передававшие негативные коннотации, связанные с чудом: 1) различные уродства животных и человека (das Monstrum, die Mißbildung, von tierischen und menschlichen Geschöpfen abnormaler oder anomaler Art und Gestalt); 2) видения (Vision, Traumgesicht, Geistererscheinung); 3) негативную оценку неких глобальных событий и процессов (negativ gewertete Ereignisse und Vorgänge verschiedener Art, sofern sie den Rahmen des Gewöhnlichen, Alltäglichen und Normalen überschreiten; etwas unangenehmes, unheimliches, unbekanntes, gefährvolles, schreckliches (geschichtliche) Katastrophen, Krieg, Aufruhr, Zwietracht u. dgl.); реже отклонение от нормы общепринятого поведения (etwas ungeheuerliches, unerhörtes, grausames in moralischem Sinne).

В средневерхненемецком (Mittelhochdeutsch) произошла конкретизация предмета, вызывающего удивление: «нечто выходящее за рамки обычного по массе, величине и количеству» (vom Gesichtspunkt des Außenordentlichen, des nach Größe, Menge und Maß Staunenswerten her zum bloßen Maß- oder Gradbegriff: mhd. Fast zur Bedeutung 'Reichtum' vergegenständlicht). А также появилось новое значение – «необычное личное достижение» (eine außerordentliche persönliche Leistung). Последнее значение сохранилось и в современном немецком языке.

В эпоху Средневековья корректировка семантики лексемы *Wunder* происходила в поле христианских верований, включающих представление о чуде как способе подтверждения божественного присутствия и промысла. Чудесные явления, недоступные пониманию, объяснялись действием сверхестественных сил, творящих за гранью познанной реальности.

Чудо определялось теологами как нечто ведущее к спасению (das Heilstiftende), несущее символический смысл (das Zeichenhafte), эмоционально потрясающее и изумляющее (das Überraschende). Событие признавалось чудом, если человек видел в нем счастливый знак Божьей милости и любви, такой как, например, внезапное исцеление (Liebe, Gnade).

Функция чуда с религиозной точки зрения заключалась в его посредническом диалоге между Богом и человеком. Чудо служило

способом познания Бога как Спасителя. Вместе с тем, согласно христианскому учению, человек является вершиной чудесного Божественного творения (*der Mensch ist ein Wunder aller Wunder*), а значит, сопричастен чуду.

Средневековые германцы также полагали, что чудотворцами могли быть не только высшие светлые силы, но и темные. Однако такие «чудеса» нечистой силы церковь называла «мнимыми» чудесами (*ein vorgespeltes Wunder*).

В периоды ранненововерхненемецкого (*Frühneuhochdeutsch*) и нововерхненемецкого (*Neuhochdeutsch*) лексемой *Wunder* обозначали: 1) удивление разной степени интенсивности (*Verwunderung, Erstaunen, Stupor*); 2) необыкновенный (геройский) поступок, значительный поступок или достижение (*Heldentat, Großtat, große Leistung*); 3) гнев, ярость (*Zorn, zornige Erregung*) – период с середины XVII до первой трети XVIII вв.; 4) совершенно неожиданное, считавшееся невозможным событие (*ein gänzlich Unerwartetes, für unmöglich gehaltenes meinen*) 5) нечто необъяснимое, сверхъестественное (*ein Unerklärliches, Übernatürliches gemeint ist*).

Анализ лексикографических источников позволил выявить, что значение эмоционального состояния 'удивление' лексемы *Wunder* к середине XIX в. уже не употребительно (последняя фиксация в словаре И.К. Аделунга) [2], поскольку произошел окончательный переход к предметному значению – 'объект, явление вызывающее удивление' [4]. Начиная с Нового времени развития немецкого языка семантико-когнитивное наполнение имени *Wunder* осуществляется в русле двух «потоков», отражающих представления о светском (*säkular*) и религиозном (*religiös*) чуде. Так, обыденное сознание связывает слово *Wunder* с чем-либо странным, необычным, непонятным, неожиданным, неподвластным человеческому разуму. В религиозном сознании *Wunder* означает эмоциональное состояние или эмоциональный процесс, который переживается свидетелем чуда, а также знак божественной воли и всемогущества.

С изменением системы ценностей на антропоцентрическую чудо стало трактоваться не только как «божественный знак, Божья милость и любовь», но и сам человек с его чувствами и мыслями, духовными и культурными потребностями, его небывалыми достижениями.

Таким образом, анализ имени концепта "*Wunder*" в диахронии позволил выявить два базовых когнитивных признака: 1) «чудо как предмет удивления» (*Wunder als Gegenstand der Verwunderung*), который дополняется признаком «чудо как эмоциональный процесс или состояние» (*Wunder als Gefühlsvorgang oder – zustand*); 2) «чудо как Божественное деяние» (*das außerordentliche Eingreifen einer über die Natur erhabenen Gottheit*).

Библиографический список

1. *Тарланов З.К.* Язык. Этнос. Время: Очерки по русскому и общему языкознанию. Петрозаводск, 1993. 222 с.
2. *Adelung I.K.* Grammatisch-kritisches Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart, Band 4. Leipzig, 1801, S. 1669-1670.
3. *Brockhaus' Kleines Konversations-Lexikon*, fünfte Auflage, Band 2. Leipzig, 1911. S. 1002.
4. *Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm* // Электронный ресурс Интернет: www.woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_py?sigle=DWB&mode=Vernetzung&lemid=GW27742.
5. *Georges Kleines deutsch-lateinisches Handwörterbuch* // Электронный ресурс Интернет: www.zeno.org/Georges-1910/A/Wunder?hl=wunder.
6. *Herders. Conversations-Lexikon*. Freiburg im Breisgau, 1857, Band 5. S. 446.
7. *Kirchner Friedrich., Michaëlis C.* Wörterbuch der Philosophischen Grundbegriffe. Leipzig, 1907. S. 340-341.
8. *Kirchner Friedrich., Michaëlis C.* Wörterbuch der Philosophischen Grundbegriffe. Leipzig, 1907. S. 696-697.
9. *Kluge.* Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Straßburg, 1899. S. 430.
10. *Mauthner F.* Wörterbuch der Philosophie. Leipzig, 1923, Band 3. S. 435-436.
11. *Pierer's Universal-Lexikon*, Band 19. Altenburg, 1865. S. 383-384.
12. *Meyers Großes Konversationslexikon*. Ein Nachschlagewerk des allgemeinen Wissens // Электронный ресурс Интернет: www.woerterbuchnetz.de/Meyers/?sigle=Meyers&mode=Vernetzung&lemid=IW04338.